

## UMOWA

o współpracy pomiędzy Kamieniem-Podolskim  
Narodowym Uniwersytetem

i

Wyższą Szkołą Administracji w Bielsku-Białej

m. Kamieniec-Podolski

„23” ~~marca~~ 2012r.

Kamieniec-Podolski Narodowy Uniwersytet (dalej N-PNU), w osobie Rektora, akademika Zawalniuka O.M., który działa na podstawie Statutu, z jednej strony, i Wyższą Szkołą Administracji w Bielsku-Białej, Polska w osobie Kanclerza Renaty Rosowskiej, która działa na podstawie Statutu, z innej strony, (dalej wspólnie – Strony), uważając niezbędnym opracowanie nowego podejścia do edukacji wyższej i poszerzenia innowacyjnego doświadczenia w procesie naukowo-wychowawczym, zawierają umowę, co następuje:

### 1. PRZEDMIOT UMOWY

1. Przedmiotem umowy Stron jest połączenie wysiłku w celu rozwiązania zadań i problemów w działalności naukowo-metodycznej, naukowo-badawczej w obszarze przygotowania literatury naukowej, naukowo-metodycznej i popularno-naukowej, niezbędnej dla zapewnienia procesu edukacyjnego w wymienionej sferze, wprowadzenia innowacyjnych technologii edukacyjnych.

### 2. CELE I ZADANIA

- 2.1. Głównymi celami wspólnej działalności stron jest przygotowanie literatury naukowo-metodycznej, naukowej i popularno-naukowej medyczno-biologicznego cyklu.

Zalecane tematy:

1. Słownik aforyzmów o zdrowiu i zdrowy sposób życia.
2. Bezpieczeństwo życia w pytaniach i odpowiedziach.
3. Podstawy zdrowia.
4. Wszystko o łaźniach i hartowaniu termicznym.
5. Fizjologia wiekowa, higiena szkolna i paleologia.
6. Produkty pszczelarskie stosowane dla poprawy zdrowia człowieka.
7. Higiena żywienia.
8. Choroby układu oporowo-ruchowego. Profilaktyka i leczenie.
9. Seksualna długowieczność mężczyzn i kobiet.
10. Choroby układu sercowo-naczyniowego. Profilaktyka i leczenie.
11. Profilaktor Jewminowa jako środek korekcji zaburzeń funkcji kręgosłupa człowieka.
12. Nietradycyjne metody uzdrowienia.
13. Środki rekreacji zdolności do pracy człowieka.
14. Czynniki środowiska i zdrowie człowieka.
15. Choroby układu trawienia. Profilaktyka i leczenie.

### 3. OBOWIĄZKI STRON

- 3.1. Strony zobowiązują się do koordynacji wspólnej działalności dot. opracowania i publikacji literatury naukowo-metodycznej, naukowej i popularno-naukowej medyczno-biologicznego cyklu.

## UMOWA

o współpracy pomiędzy Kamieniec-Podolskim  
Narodowym Uniwersytetem  
i  
Wyższą Szkołą Administracji w Bielsku-Białej

m. Kamieniec-Podolski

„23” MARCA 2012r.

Kamieniec-Podolski Narodowy Uniwersytet (dalej N-PNU), w osobie Rektora, akademika Zawalniuka O.M., który działa na podstawie Statutu, z jednej strony, i Wyższą Szkołą Administracji w Bielsku-Białej, Polska w osobie Kanclerza Renaty Rosowskiej, która działa na podstawie Statutu, z innej strony, (dalej wspólnie – Strony), uważając niezbędnym opracowanie nowego podejścia do edukacji wyższej i poszerzenia innowacyjnego doświadczenia w procesie naukowo-wychowawczym, zawierają umowę, co następuje:

### 1. PRZEDMIOT UMOWY

1. Przedmiotem umowy Stron jest połączenie wysiłku w celu rozwiązania zadań i problemów w działalności naukowo-metodycznej, naukowo-badawczej w obszarze przygotowania literatury naukowej, naukowo-metodycznej i popularno-naukowej, niezbędnej dla zapewnienia procesu edukacyjnego w wymienionej sferze, wprowadzenia innowacyjnych technologii edukacyjnych.

### 2. CELE I ZADANIA

- 2.1. Głównymi celami wspólnej działalności stron jest przygotowanie literatury naukowo-metodycznej, naukowej i popularno-naukowej medyczno-biologicznego cyklu.

Zalecane tematy:

1. Słownik aforyzmów o zdrowiu i zdrowy sposób życia.
2. Bezpieczeństwo życia w pytaniach i odpowiedziach.
3. Podstawy zdrowia.
4. Wszystko o łaźniach i hartowaniu termicznym.
5. Fizjologia wiekowa, higiena szkolna i paleologia.
6. Produkty pszczelarskie stosowane dla poprawy zdrowia człowieka.
7. Higiena żywienia.
8. Choroby układu опорowo-ruchowego. Profilaktyka i leczenie.
9. Seksualna długowieczność mężczyzn i kobiet.
10. Choroby układu sercowo-naczyniowego. Profilaktyka i leczenie.
11. Profilaktor Jewminowa jako środek korekcji zaburzeń funkcji kręgosłupa człowieka.
12. Nietradycyjne metody uzdrowienia.
13. Środki rekreacji zdolności do pracy człowieka.
14. Czynniki środowiska i zdrowie człowieka.
15. Choroby układu trawienia. Profilaktyka i leczenie.

### 3. OBOWIĄZKI STRON

- 3.1. Strony zobowiązują się do koordynacji wspólnej działalności dot. opracowania i publikacji literatury naukowo-metodycznej, naukowej i popularno-naukowej medyczno-biologicznego cyklu.

## ДОГОВІР

про співпрацю між Кам'янець-Подільським  
національним університетом

і

Вищою Школою Адміністрації в м.Бельско-Бялій

м. Кам'янець-Подільський

"23" 03 2012 р.

Кам'янець-Подільський національний університет (далі К-ПНУ), в особі ректора, академіка Завальнюка О.М., який діє на підставі Статуту, з одного боку, і Вищою Школою Адміністрації в м.Бельско-Бялій, Польща в особі канцлера Ренатою Росовскою, яка діє на підставі Статуту, з іншого боку, (надалі спільно - Сторони), вважаючи необхідним розробляти нові підходи до вищої освіти і поширювати інноваційний досвід в навчально-виховному процесі, укладають угоду про наступне:

### 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1. Предметом договору сторін є об'єднання зусиль в вирішенні задач і проблем навчально-методичної, науково-дослідної діяльності в області підготовки наукової, навчально-методичної та науково-популярної літератури, необхідної для забезпечення освітнього процесу в позначеній сфері, впровадженні інноваційних освітніх технологій.

### 2. ЦІЛІ І ЗАВДАННЯ

- 2.1. Основними цілями спільної діяльності сторін є підготовка навчально-методичної, наукової та науково-популярної літератури медико-біологічного циклу.

Рекомендована тематика:

1. Словник афоризмів про здоров'я і здоровий спосіб життя.
2. Безпека життєдіяльності в питаннях і відповідях.
3. Основи здоров'я.
4. Все про лазню і термозагартування.
5. Вікова фізіологія, шкільна гігієна і валеологія.
6. Продукти бджільництва в оздоровленні людини.
7. Гігієна харчування.
8. Захворювання опорно-рухового апарату. Профілактика і лікування.
9. Сексуальне довголіття чоловіків і жінок.
10. Захворювання серцево-судинної системи. Профілактика і лікування.
11. Профілактор Євмінова, як засіб корекції порушень функцій хребтового стовпа людини.
12. Нетрадиційні методи оздоровлення.
13. Засоби рекреації працездатності людини.
14. Чинники довкілля і здоров'я людини.
15. Захворювання системи травлення. Профілактика і лікування.

### 3. ОBOB'ЯЗКИ СТОРІН

- 3.1. Сторони зобов'язуються координувати спільну діяльність по розробці і публікації навчально-методичної, наукової та науково-популярної літератури медико-біологічного циклу.

## UMOWA

o współpracy pomiędzy Kamieniec-Podolskim  
Narodowym Uniwersytetem  
i  
Wyższą Szkołą Administracji w Bielsku-Białej

m. Kamieniec-Podolski

23<sup>o</sup> marca 2012r.

Kamieniec-Podolski Narodowy Uniwersytet (dalej N-PNU), w osobie Rektora, akademika Zawalniuka O.M., który działa na podstawie Statutu, z jednej strony, i Wyższą Szkołą Administracji w Bielsku-Białej, Polska w osobie Kanclerza Renaty Rosowskiej, która działa na podstawie Statutu, z innej strony, (dalej wspólnie – Strony), uważając niezbędnym opracowanie nowego podejścia do edukacji wyższej i poszerzenia innowacyjnego doświadczenia w procesie naukowo-wychowawczym, zawierają umowę, co następuje:

### 1. PRZEDMIOT UMOWY

1. Przedmiotem umowy Stron jest połączenie wysiłku w celu rozwiązania zadań i problemów w działalności naukowo-metodycznej, naukowo-badawczej w obszarze przygotowania literatury naukowej, naukowo-metodycznej i popularno-naukowej, niezbędnej dla zapewnienia procesu edukacyjnego w wymienionej sferze, wprowadzenia innowacyjnych technologii edukacyjnych.

### 2. CELE I ZADANIA

- 2.1. Głównymi celami wspólnej działalności stron jest przygotowanie literatury naukowo-metodycznej, naukowej i popularno-naukowej medyczno-biologicznego cyklu.

Zalecane tematy:

1. Słownik aforyzmów o zdrowiu i zdrowy sposób życia.
2. Bezpieczeństwo życia w pytaniach i odpowiedziach.
3. Podstawy zdrowia.
4. Wszystko o łaźniach i hartowaniu termicznym.
5. Fizjologia wiekowa, higiena szkolna i paleologia.
6. Produkty pszczelarskie stosowane dla poprawy zdrowia człowieka.
7. Higiena żywienia.
8. Choroby układu опорowo-ruchowego. Profilaktyka i leczenie.
9. Seksualna długowieczność mężczyzn i kobiet.
10. Choroby układu sercowo-naczyniowego. Profilaktyka i leczenie.
11. Profilaktor Jewminowa jako środek korekcji zaburzeń funkcji kręgosłupa człowieka.
12. Nietradycyjne metody uzdrowienia.
13. Środki rekreacji zdolności do pracy człowieka.
14. Czynniki środowiska i zdrowie człowieka.
15. Choroby układu trawienia. Profilaktyka i leczenie.

### 3. OBOWIĄZKI STRON

- 3.1. Strony zobowiązują się do koordynacji wspólnej działalności dot. opracowania i publikacji literatury naukowo-metodycznej, naukowej i popularno-naukowej medyczno-biologicznego cyklu.

3.2. Terminowo wymieniać się informacją dot. wyników wspólnej działalności z przygotowań i publikacji materiałów naukowo-metodycznych, naukowych i popularno-naukowych.

#### 4. ODPOWIEDZIALNOŚĆ STRON

4.1. Strony nie ponoszą odpowiedzialności za zobowiązania innej Strony przed trzecimi osobami prawnymi lub fizycznymi.

#### 5. TERMIN OBOWIĄZYWANIA UMOWY

5.1. Umowa ta obowiązuje przez 3 lata i wchodzi w życie w momencie jej podpisania przez umawiające się strony.

#### 6. WYPOWIEDZENIE UMOWY

6.1. Sprzeczności i rozbieżności Stron rozwiązywane są drogą negocjacji, a w sytuacji niezgodności zgodnie z obowiązującym prawem Ukrainy i Rzeczypospolitej Polskiej (Stron).

6.1.1. Przedterminowe rozwiązanie umowy możliwe jest drogą wystąpienia z inicjatywą jednej ze Stron, przy czym Strona, która inicjuje wypowiedzenie umowy, powinna zawiadomić o swojej decyzji drugą Stronę w terminie 1 miesiąca przed przewidzianym terminem przedwczesnego zakończenia umowy.

#### 7. SZCZEGÓLNY WARUNEK UMOWY

7.1. Umowa sporządzona jest w dwóch egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron, które mają taką samą moc prawną.

#### 8. ADRESY PRAWNE STRON

Kamieniec-Podolski  
Narodowy Uniwersytet  
ul. Ogijenko, 61  
m. Kamieniec-Podolski  
Ukraina  
32300  
(803849) 30513



Rektor  Zawalniuk O.M.

Kierownik Katedry Anatomii, Fizjologii i  
Wалеologii Wydziału Przyrodniczego  
K-PNU

 Plachtij P.D.

Wyższa Szkoła Administracji  
w Bielsku-Białej, Rzeczpospolita Polska  
43-300  
ul. A.Frycza Modrzewskiego 12  
e-mail: [wsa@wsa.bielsko.pl](mailto:wsa@wsa.bielsko.pl)  
0048 33 8151107

**REKTOR** /

  
Rektor *prof. dr hab. Wiesława Korzeniowska* Wiesława Korzeniowska

**KANCLERZ**

  
Kancelarz *mgr Renata Rosowska* Renata Rosowska



# ДОГОВІР

про співпрацю між Кам'янець-Подільським  
національним університетом  
і  
Вищою Школою Адміністрації в м.Бельско-Бялій

м. Кам'янець-Подільський

"27" 03 2012 р.

Кам'янець-Подільський національний університет (далі К-ПНУ), в особі ректора, академіка Завальнюка О.М., який діє на підставі Статуту, з одного боку, і Вищою Школою Адміністрації в м.Бельско-Бялій, Польша в особі канцлера Ренатою Росовскою, яка діє на підставі Статуту, з іншого боку, (надалі спільно - Сторони), вважаючи необхідним розробляти нові підходи до вищої освіти і поширювати інноваційний досвід в навчально-виховному процесі, укладають угоду про наступне:

## 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1. Предметом договору сторін є об'єднання зусиль в вирішенні задач і проблем навчально-методичної, науково-дослідної діяльності в області підготовки наукової, навчально-методичної та науково-популярної літератури, необхідної для забезпечення освітнього процесу в позначеній сфері, впровадженні інноваційних освітніх технологій.

## 2. ЦІЛІ І ЗАВДАННЯ

- 2.1. Основними цілями спільної діяльності сторін є підготовка навчально-методичної, наукової та науково-популярної літератури медико-біологічного циклу.

Рекомендована тематика:

1. Словник афоризмів про здоров'я і здоровий спосіб життя.
2. Безпека життєдіяльності в питаннях і відповідях.
3. Основи здоров'я.
4. Все про лазню і термозагартування.
5. Вікова фізіологія, шкільна гігієна і валеологія.
6. Продукти бджільництва в оздоровленні людини.
7. Гігієна харчування.
8. Захворювання опорно-рухового апарату. Профілактика і лікування.
9. Сексуальне довголіття чоловіків і жінок.
10. Захворювання серцево-судинної системи. Профілактика і лікування.
11. Профілактор Євмінова, як засіб корекції порушень функцій хребтового стовпа людини.
12. Нетрадиційні методи оздоровлення.
13. Засоби рекреації працездатності людини.
14. Чинники довкілля і здоров'я людини.
15. Захворювання системи травлення. Профілактика і лікування.

## 3. ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

- 3.1. Сторони зобов'язуються координувати спільну діяльність по розробці і публікації навчально-методичної, наукової та науково-популярної літератури медико-біологічного циклу.

3.2. Своєчасно обмінюватися інформацією про результати спільної діяльності по підготовці і опублікуванню навчально-методичних, наукових та науково-популярних матеріалів.

#### 4. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

4.1. Сторони не несуть відповідальності за зобов'язання іншої Сторони перед третіми юридичними або фізичними особами.

#### 5. ТЕРМІН ДІЇ ДОГОВОРУ

5.1. Цей договір діє терміном на 3 роки і вступає в силу з моменту його підписання договірними сторонами.

#### 6. РОЗІРВАННЯ ДОГОВОРУ







6.1. Суперечки і розбіжності сторін вирішуються шляхом переговорів, а при недосягненні згоди відповідно до чинних законодавств України та Республіки Польща (Сторін).

6.1.1. Дострокове розірвання договору допускається за ініціативою однієї із Сторін, при цьому Сторона, яка ініціює розірвання, повинна повідомити про своє рішення іншій Стороні за 1 місяць до передбачуваного терміну дострокового закінчення дії договору.

#### 7. ОСОБЛИВА УМОВА ДОГОВОРУ

7.1. Договір складений в двох екземплярах, по одному для кожної із Сторін, що мають однакову юридичну силу.

#### 8. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ СТОРІН

<p>Кам'янець-Подільський національний університет вул. Огієнко, 61 м. Кам'янець-Подільський Україна 32300 (803849) 30513</p>  <p>Ректор  Завальнюк О.М.</p> <p>Завідувач кафедри анатомії, фізіології і валеології природничого факультету К-ПНУ</p>  Плахтій П.Д.	<p>Вища Школа Адміністрації в м.Бельско-Бяла, Республіка Польща 43-300 ul.A.Frycza Modrzewskiego 12 e-mail: <a href="mailto:wsa@wsa.bielsko.pl">wsa@wsa.bielsko.pl</a> 0048 33 8151107</p> <p><b>KANCLERZ</b>  <i>mgr Renata Rosowska</i></p> <p>Канцлер  Рената Росовска</p> <p><b>REKTOR</b>  <i>prof. dr hab. Wl. Korzenkowska</i></p>
---	---

**UMOWA O WSPÓŁPRACY**  
**MIĘDZY KAMIENIEC-PODOLSKIM NARODOWYM UNIWERSYTYTEM**  
**IMIENIA IWANA OGIENKI (M. KAMIENIEC-PODOLSKI, UKRAINA)**  
**I WYŻSZĄ SZKOŁĄ ADMINISTRACJI W BIELSKU-BIAŁEJ**  
**(M. BIELSKO-BIAŁA, RZECZPOSPOLITA POLSKA)**

Kierując się pragnieniem wzmocnienia wzajemnego zrozumienia i przyjaźni między Rzeczpospolitą Polską i Ukrainą, w interesie obustronnie korzystnej współpracy w dziedzinie szkolnictwa wyższego i przygotowania wysokokwalifikowanej kadry, a także uznając, że bezpośrednie kontakty między naukowcami, doktorantami i studentami są ważne i zapełniają rozwój badań naukowych i wykorzystanie ich wyników w celu zaspokojenia potrzeb społeczeństwa, **Kamieniec-Podolski Narodowy Uniwersytet imienia Iwana Ogienki**, w osobie Rektora Profesora Kopylowa Serhija, który działa na podstawie Statutu Uniwersytetu i **Wyższa Szkoła Administracji w Bielsku-Białej**, w osobie Rektora Profesora Korzeniowskiej Wiesławy, która działa na podstawie Statutu (dalej – „Strony”), uzgodniły, co następuje:

**I. PRZEDMIOT UMOWY**

- 1.1. Niniejsza umowa przewiduje współpracę dotyczącą organizacji i przeprowadzenia wspólnych przedsięwzięć o charakterze naukowym i naukowo-metodycznym: konferencji, seminariów, stołów okrągłych, sympozjów, forum w celu rozwoju nauki i oświaty w m. Bielsko-Biała (RP) i m. Kamieniec-Podolski (Ukraina) zgodnie z zasadami, przewidzianymi niniejszą umową.
- 1.2. We współpracy udział biorą Wyższa Szkoła Administracji (m. Bielsko-Biała) i Wydział Przyrodniczy Kamieniec-Podolskiego Narodowego Uniwersytetu imienia Iwana Ogienki.
  - 1.2.1. Strony będą realizować wymianę doświadczeń i informacji w kwestiach bezpieczeństwa życia, fizjologii wiekowej, higieny szkolnej, waleologii, rekreacji zdolności człowieka do pracy.
  - 1.2.3. Strony mogą wymieniać się wykładowcami, doktorantami, aspirantami i studentami w celu odbycia stażu i podwyższenia kwalifikacji.
  - 1.2.4. Strony mają zamiar wymieniać się publikacjami naukowymi, materiałami naukowo-metodycznymi, harmonogramami i programami, literaturą o charakterze informacyjnym, a także pracami, które odzwierciedlają osiągnięcia obu uczelni.
  - 1.2.5. Strony mają zamiar współpracować w zakresie przygotowania i publikacji podręczników i literatury naukowo-metodycznej.
  - 1.2.6. Strony mają zamiar wymieniać się specjalistami, przeprowadzać badania, seminaria i konsultacje.
  - 1.2.7. Strony występują z zamiarem przeprowadzenia wspólnych badań dotyczących aktualnych kwestii naukowych, które stanowią wspólny interes.
  - 1.2.8. Strony będą wspierać organizację dwustronnych wspólnych konferencji i seminariów, a także zapraszać naukowców uczelni-partnera na sympozja międzynarodowe, konferencje i seminaria, które będą mieć miejsce w partnerskiej uczelni.
- 1.3. Bezpośrednia organizacja działań odbywa się w miarę konieczności i na podstawie umów dodatkowych do niniejszej umowy.



**ДОГОВІР ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО**  
**МІЖ КАМ'ЯНЕЦЬ-ПОДІЛЬСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ**  
**ІМЕНІ ІВАНА ОГІЄНКА (М. КАМ'ЯНЕЦЬ-ПОДІЛЬСЬКИЙ, УКРАЇНА)**  
**І ВИЩОЮ ШКОЛОЮ АДМІНІСТРУВАННЯ У БЕЛЬСКУ-БЯЛІЙ**  
**(М. БЕЛЬСКО-БЯЛА, РЕСПУБЛІКА ПОЛЬЩА)**

Керуючись прагненням до зміцнення взаєморозуміння та дружби між республікою Польща й Україною, в інтересах взаємовигідного співробітництва в галузі вищої освіти і підготовки висококваліфікованих кадрів, а також визнаючи, що безпосередні контакти між ученими, аспірантами та студентами є важливими в забезпеченні розвитку наукових досліджень і використанні їх результатів для задоволення потреб суспільства, **Кам'янець-Подільський національний університет імені Івана Огієнка**, в особі ректора професора Копилова Сергія, який діє на підставі Статуту Університету, і **Вища школа адміністрування у Бельско-Бялій** в особі ректора професора Коженовської Веслави, яка діє на підставі Статуту, (далі - «Сторони»), домовилися про таке:

**I. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ**

- 1.1. Цей договір передбачає співпрацю щодо організації та проведення спільних заходів наукового та науково-методичного характеру: конференцій, семінарів, круглих столів, симпозіумів, форумів з метою розвитку науки і освіти в м. Бельско-Бяла (РП) та м. Кам'янець-Подільський (Україна) на умовах, передбачених цим договором.
- 1.2. У співпраці беруть участь Вища школа адміністрування у Бельско-Бялій (м. Бельско-Бяла) і природничий факультет Кам'янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка.
  - 1.2.1. Сторони здійснюватимуть обмін досвідом та інформацією з питань безпеки життєдіяльності, вікової фізіології, шкільної гігієни, валеології, рекреації працездатності людини.
  - 1.2.3. Сторони можуть обмінюватися викладачами, докторантами, аспірантами та студентами з метою стажування та підвищення кваліфікації.
  - 1.2.4. Сторони будуть обмінюватися науковими публікаціями, навчально-методичними матеріалами, навчальними планами і програмами, довідковою літературою, а також працями, що відображають досягнення обох вузів.
  - 1.2.5. Сторони мають намір проводити спільну роботу з підготовки і публікації навчальних посібників та навчально-методичної літератури.
  - 1.2.6. Сторони мають намір обмінюватися фахівцями для читання лекцій, проведення наукових досліджень, семінарів та консультацій.
  - 1.2.7. Сторони висловлюють намір проводити спільні дослідження щодо актуальних проблем науки, які становлять взаємний інтерес.
  - 1.2.8. Сторони сприятимуть організації двосторонніх спільних конференцій і семінарів, а також запрошенню вчених з вузу-партнера на міжнародні симпозіуми, конференції і семінари, які будуть проводитися у вузі-партнері.
- 1.3. Безпосередня організація заходів відбувається в міру необхідності і оформляється додатковими угодами до цього договору.